

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Шебзухова Татьяна Александровна

Должность: Директор Пятигорского института (филиал) Северо-Кавказского

федерального университета

Дата подписания: 22.05.2024 11:02:11

Уникальный программный ключ:

d74ce93cd40e39275c3ba2f5848644c5b78c

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования

«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Пятигорский институт (филиал) СКФУ

УТВЕРЖДАЮ

Зам. директора по учебной работе
Пятигорского института (филиал) СКФУ

Н.В. Данченко

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ОСНОВЫ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ В ПЕРЕВОДЕ

Специальность	45.05.01 Перевод и переводоведение
Направленность (профиль)	Лингвистическое сопровождение международных экономических отношений
Год начала обучения	2024
Форма обучения	очная
Реализуется в семестре	3

Разработано

канд. филол. наук, доцент кафедры ЛиМК

Лукова Н.В.

Пятигорск, 2024 г.

1. Цель и задачи освоения дисциплины

Цель освоения дисциплины «Основы научно–исследовательской работы в переводе» состоит в том, чтобы научить студента осмысленно и самостоятельно работать с учебным материалом по дисциплине, с научной информацией и актуальными исследованиями в области лингвистики, с конкретными лингвистическими методами и методиками, что обусловлено необходимостью приобщения к научному и исследовательскому творчеству, поиску и анализу актуальных проблем современной лингвистической науки.

В результате освоения данной дисциплины студенты овладевают способностью творчески использовать теоретические положения гуманитарных и естественнонаучных дисциплин, а также их методы для решения практических профессиональных задач.

Задачи дисциплины состоят в подготовке специалистов к профессиональной деятельности на высоком уровне, который предполагает наличие таких профессиональных и личностных качеств, как ответственность за качество своей работы и личная дисциплина; инициативность, любознательность, патриотизм, интернационализм; соблюдение правил этики и морали в профессиональной деятельности; стремление к самосовершенствованию; постоянное повышение общей эрудированности и общекультурного кругозора; поиск способов повышения своей квалификации.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Основы научно–исследовательской работы в переводе» относится к дисциплинам обязательной части.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код, формулировка компетенции	Код, формулировка индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций, индикаторов
ПК–8. Способен применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением	ИД–1 Использует методы научных исследований в профессиональной деятельности, и приемы анализа в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения	Знает, как использовать различные методы научных исследований, владеет приемами анализа в сфере лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения
	ИД–2 Творчески применяет методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализирует материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации	Способен к творческому использованию методов научных исследований в своей профессиональной деятельности, умеет проводить анализ материалов исследования в сфере

библиографической культуры для решения профессиональных задач	и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения, умеет соблюдать библиографическую культуру, решая свои профессиональные задачи
	ИД–3 Анализирует методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	Способен проводить анализ методов и материалов научных исследований в своей профессиональной деятельности в сфере лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения, соблюдает правила оформления библиографии для профессиональных целей
ПК–11. Способен использовать на практике умение и навыки в организации исследовательских и проектных работ	ИД–1 Использует алгоритм организации исследовательских и проектных работ	Способен выстраивать алгоритм организации исследования и проектных работ
	ИД–2 Осуществляет исследовательские и проектные работы	Способен выполнять исследовательские и проектные работы
	ИД–3 Демонстрирует владение навыком организации исследовательских и проектных работ	Владеет навыком проведения исследовательских и проектных работ

4. Объем учебной дисциплины и формы контроля *

Объем занятий: всего: 3 з. е., 108 акад. ч.	ОФО, в акад. часах
Контактная работа:	36
Лекции/из них практическая подготовка	18
Лабораторных работ/из них практическая подготовка	–
Практических занятий/из них практическая подготовка	18 / 4
Самостоятельная работа	18
Формы контроля	
Экзамен	54

* Дисциплина предусматривает применение электронного обучения, дистанционных образовательных технологий

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием количества часов и видов занятий

	Раздел (тема) дисциплины и краткое содержание	Формируемые компетенции, индикаторы	очная форма			
			Контактная работа обучающихся с преподавателем /из них в форме практической подготовки, часов			Самостоятельная работа, часов
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1	<p>Тема 1. Лингвопереводческая типология разностилевых текстов. Переводческая типология текстов. Функция описания, функция выражения, функция обращения. Тексты, предназначенные для использования в устной форме. Степень переводимости и зависимость от жанра.</p>	ПК–8 ИД–1 ИД–2 ИД–3 ПК–11 ИД–1 ИД–2 ИД–3	2	2		2

2	<p>Тема 2. Транслатологическая классификация типов текста в концепции И.С.Алексеевой.</p> <p>Объект переводоведения. Классифицирование по критериям. Транслатологическая классификация. Доминирующий в тексте вид информации.</p>	<p>ПК–8 ИД–1 ИД–2 ИД–3 ПК–11 ИД–1 ИД–2 ИД–3</p>	2	2		2
3	<p>Тема 3. Пред– и постпереводчески й анализ примарно–когнитивных текстов: научный, официально– деловой.</p> <p>Тексты научно–технического жанра. Разные типы подачи материала. Насыщенность текста терминами и терминологическими словосочетаниями. Перевод делового письма.</p>	<p>ПК–8 ИД–1 ИД–2 ИД–3 ПК–11 ИД–1 ИД–2 ИД–3</p>	2	2		2
4	<p>Тема 4. Пред– и постпереводчески й анализ примарно–эмоциональных текстов: публицистический и художественный стиль.</p> <p>Функциональные стили. Способность к взаимодействию и взаимопроникновению. Лингвистическая классификация функциональных стилей. Примарно–эмоциональные тексты.</p>	<p>ПК–8 ИД–1 ИД–2 ИД–3 ПК–11 ИД–1 ИД–2 ИД–3</p>	2	2		2
5	<p>Тема 5. Характерные особенности информативного перевода.</p> <p>Качество и результат перевода. Лингвистические проблемы, обусловленные различиями в семантической структуре. Конструктивная сложность текстов. Номинативный характер специальных текстов.</p>	<p>ПК–8 ИД–1 ИД–2 ИД–3 ПК–11 ИД–1 ИД–2 ИД–3</p>	2	2		2

6	<p>Тема 6. Специфика перевода в зависимости от типа переводимого текста.</p> <p>3 группы факторов в теории перевода. Информированность, логичность, точность, объективность. Ведущий признак ГИТ. Специальная общетехническая лексика.</p>	ПК–8 ИД–1 ИД–2 ИД–3 ПК–11 ИД–1 ИД–2 ИД–3	2	2		2
7	<p>Тема 7. Пред– и постпереводческий анализ разножанровых информативных текстов: научно– популярный, научно–технический.</p> <p>Преобладание когнитивной информации над эмоциональной. Использование идиоматических выражений. Лексико–фразеологический, морфологический и синтаксический уровни текста. Компенсация на разных уровнях.</p>	ПК–8 ИД–1 ИД–2 ИД–3 ПК–11 ИД–1 ИД–2 ИД–3	2	2		2
8	<p>Тема 8. Введение исследовательской работы как метатекстовый раздел.</p> <p>Наличие семантических и формально–семантических связей. Адекватное понимание целого текста. Интертекстуальная и внутритекстовая функции. Условные и индексальные знаки.</p>	ПК–8 ИД–1 ИД–2 ИД–3 ПК–11 ИД–1 ИД–2 ИД–3	2	2/2		2
9	<p>Тема 9. Презентация материала исследовательской работы: предпереводческий анализ исходного текста как материала исследования.</p> <p>Передача смысла при переводе. Межкультурная асимметрия. Внутритекстовые особенности. Интерпретационные умения понимания текста.</p>	ПК–8 ИД–1 ИД–2 ИД–3 ПК–11 ИД–1 ИД–2 ИД–3	2	2/2		2

	ИТОГО за 3 семестр		18	18/4		18
	ИТОГО		18	18/4		18

6. Фонд оценочных средств по дисциплине

Фонд оценочных средств (ФОС) по дисциплине базируется на перечне осваиваемых компетенций с указанием индикаторов. ФОС обеспечивает объективный контроль достижения запланированных результатов обучения. ФОС включает в себя:

– описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания;

– методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций (включаются в методические указания по тем видам работ, которые предусмотрены учебным планом и предусматривают оценку сформированности компетенций);

– типовые оценочные средства, необходимые для оценки знаний, умений и уровня сформированности компетенций.

ФОС является приложением к данной программе дисциплины.

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Приступая к работе, каждый студент должен принимать во внимание следующие положения.

Дисциплина построена по тематическому принципу, каждая тема представляет собой логически завершённый раздел.

Лекционный материал посвящён рассмотрению ключевых, базовых положений дисциплины и разъяснению учебных заданий, выносимых на самостоятельную работу студентов.

Практические занятия проводятся с целью закрепления усвоенной информации, приобретения навыков ее применения при решении практических задач в соответствующей предметной области.

Самостоятельная работа студентов направлена на самостоятельное изучение дополнительного материала, подготовку к практическим занятиям, а также выполнения всех видов самостоятельной работы.

Для успешного освоения дисциплины, необходимо выполнить все виды самостоятельной работы, используя рекомендуемые источники информации.

8. Учебно–методическое и информационное обеспечение дисциплины

8.1. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

8.1.1. Перечень основной литературы:

1. Введение в проектную деятельность. Синергетический подход: учебное пособие / И. В. Кузнецова, С. В. Напалков, Е. И. Смирнов, С. А. Тихомиров; под редакцией Е. И. Смирнова. – Саратов: Вузовское образование, 2020. – 166 с. – ISBN 978–5–4487–0663–9. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/92644.html>

2. Хамидулин, В. С. Основы проектной деятельности / В. С. Хамидулин. – 3–е изд., стер. – Санкт–Петербург: Лань, 2023. – 144 с. – ISBN 978–5–507–46254–4. – Текст: электронный // Лань: электронно–библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/303623>

8.1.2. Перечень дополнительной литературы:

1. Технология проектной деятельности: учебное пособие / А. Н. Стрижов, Е. Л. Перченко, М. А. Кудака [и др.]; под редакцией Е. Л. Перченко. – Череповец: ЧГУ, 2021. – 98 с. – ISBN 978–5–85341–907–0. – Текст: электронный // Лань: электронно–библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/193104>

2. Хамидулин, В. С. Основы проектной деятельности: расширенный курс / В. С. Хамидулин. – Санкт–Петербург: Лань, 2023. – 240 с. – ISBN 978–5–507–45553–9. – Текст: электронный // Лань: электронно–библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/311909>

8.2. Перечень учебно–методического обеспечения самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1. Методические указания по выполнению практических работ по дисциплине «Основы научно–исследовательской работы в переводе» – разработано кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации.

2. Методические указания по организации и проведению самостоятельной работы по дисциплине «Основы научно–исследовательской работы в переводе» – разработано кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации.

8.3. Перечень ресурсов информационно–телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. <http://www.biblioclub.ru>

2. <http://www.iprbookshop.ru>

3. <http://www.catalog.ncstu.ru>

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

При чтении лекций используется компьютерная техника, демонстрации презентационных мультимедийных материалов. На практических занятиях студенты представляют презентации, подготовленные ими в часы самостоятельной работы.

Информационные справочные системы:

1. <http://www.biblioclub.ru>

2. <http://www.iprbookshop.ru>

3. <http://www.catalog.ncstu.ru>

Информационно–справочные и информационно–правовые системы, используемые при изучении дисциплины:

	http://www.catalog.ncstu.ru – онлайн библиотека английских текстов
--	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Программное обеспечение:

1	Операционная система: Microsoft Windows 8: Бессрочная лицензия. Договор № 01-эа/13 от 25.02.2013.
2	Операционная система: Microsoft Windows 10: Бессрочная лицензия. Договор № 544-21 от 08.06.2021.
3	Базовый пакет программ Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint). Microsoft Office Standard 2013: договор № 01-эа/13 от 25.02.2013г., Лицензия Microsoft Office

10. Описание материально–технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Лекционные занятия	Учебная аудитория для проведения учебных занятий, оснащенная мультимедийным оборудованием и техническими средствами обучения.
Лабораторные занятия	Не предусмотрены учебным планом.
Практические занятия	Учебная аудитория для проведения учебных занятий, оснащенная мультимедийным оборудованием и техническими средствами обучения.
Самостоятельная работа	Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащенное компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и возможностью доступа к электронной информационно–образовательной среде университета
Практическая подготовка	Осуществляется в структурных подразделениях университета и (или) в организациях, осуществляющих деятельность по профилю соответствующей образовательной программы, в том числе ее структурном подразделении

11. Особенности освоения дисциплины лицами с ограниченными возможностями здоровья

Обучающимся с ограниченными возможностями здоровья предоставляются специальные учебники, учебные пособия и дидактические материалы, специальные технические средства обучения коллективного и индивидуального пользования, услуги ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, а также услуги сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков.

Освоение дисциплины обучающимися с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано совместно с другими обучающимися, а также в отдельных группах.

Освоение дисциплины обучающимися с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

В целях доступности получения высшего образования по образовательной программе лицами с ограниченными возможностями здоровья при освоении дисциплины обеспечивается:

- 1) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению:
 - присутствие ассистента, оказывающий студенту необходимую техническую помощь с учетом индивидуальных особенностей (помогает занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, в том числе, записывая под диктовку),
 - письменные задания, а также инструкции о порядке их выполнения оформляются увеличенным шрифтом,
 - специальные учебники, учебные пособия и дидактические материалы (имеющие крупный шрифт или аудиофайлы),
 - индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс,

– при необходимости студенту для выполнения задания предоставляется увеличивающее устройство;

2) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху:

– присутствие ассистента, оказывающий студенту необходимую техническую помощь с учетом индивидуальных особенностей (помогает занять рабочее место, передвигаться, прочесть и оформить задание, в том числе, записывая под диктовку),

– обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающемуся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

– обеспечивается надлежащими звуковыми средствами воспроизведения информации;

3) для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно–двигательного аппарата (в том числе с тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):

– письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;

– по желанию студента задания могут выполняться в устной форме.

12. Особенности реализации дисциплины с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения

Согласно части 1 статьи 16 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273–ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» под *электронным обучением* понимается организация образовательной деятельности с применением содержащейся в базах данных и используемой при реализации образовательных программ информации и обеспечивающих ее обработку информационных технологий, технических средств, а также информационно–телекоммуникационных сетей, обеспечивающих передачу по линиям связи указанной информации, взаимодействие обучающихся и педагогических работников. Под *дистанционными образовательными технологиями* понимаются образовательные технологии, реализуемые в основном с применением информационно–телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) взаимодействии обучающихся и педагогических работников.

Реализация дисциплины может быть осуществлена с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения полностью или частично. Компоненты УМК дисциплины (рабочая программа дисциплины, оценочные и методические материалы, формы аттестации), реализуемой с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения, содержат указание на их использование.

При организации образовательной деятельности с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения могут предусматриваться асинхронный и синхронный способы осуществления взаимодействия участников образовательных отношений посредством информационно–телекоммуникационной сети «Интернет».

При применении дистанционных образовательных технологий и электронного обучения в расписании по дисциплине указываются: способы осуществления взаимодействия участников образовательных отношений посредством информационно–телекоммуникационной сети «Интернет» (ВКС–видеоконференцсвязь, ЭТ – электронное

тестирование); ссылки на электронную информационно–образовательную среду СКФУ, на образовательные платформы и ресурсы иных организаций, к которым предоставляется открытый доступ через информационно–телекоммуникационную сеть «Интернет»; для синхронного обучения – время проведения онлайн–занятий и преподаватели; для асинхронного обучения – авторы онлайн–курсов.

При организации промежуточной аттестации с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения используются Методические рекомендации по применению технических средств, обеспечивающих объективность результатов при проведении промежуточной и государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры с применением дистанционных образовательных технологий (Письмо Минобрнауки России от 07.12.2020 г. № МН–19/1573–АН «О направлении методических рекомендаций»).

Реализация дисциплины с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий осуществляется с использованием электронной информационно–образовательной среды СКФУ, к которой обеспечен доступ обучающихся через информационно–телекоммуникационную сеть «Интернет», или с использованием ресурсов иных организаций, в том числе платформ, предоставляющих сервисы для проведения видеоконференций, онлайн–встреч и дистанционного обучения (Bigbluebutton, Microsoft Teams, а также с использованием возможностей социальных сетей для осуществления коммуникации обучающихся и преподавателей).

Учебно–методическое обеспечение дисциплины, реализуемой с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий, включает представленные в электронном виде рабочую программу, учебно–методические пособия или курс лекций, методические указания к выполнению различных видов учебной деятельности обучающихся, предусмотренных дисциплиной, и прочие учебно–методические материалы, размещенные в информационно–образовательной среде СКФУ.